

愛麗斯奇夢記

〔英〕 加來爾著



愛麗斯奇夢記

〔英〕路易士·加來爾著

郁芬 譯 林木插圖

中流出版社有限公司出版

香港北角渣華道82號2樓

培基印刷公司承印

香港灣仔船街38號

一九八〇年五月版

版權所有 不准翻印

關於本書的話

愛麗斯奇夢記是一本家喻戶曉的文學作品。這本書從一八六七年出版，一直到今天，已經九十八年了。九十八年來，讀過這本書的人，真是遍天下。一代又一代的孩子們、少年們讀過了它。他們的子女們又一代代的讀了它。

在歐洲這本書，還被改編成舞台劇。也曾一再被人們拍成電影上演，觀眾也遍及全世界。大家都喜愛了它。

這本書的原作者是英國的路易士·加來爾 (Lewis Carroll) 生於一八三二——一八九一。





目次

一	鑽進兔子洞	三
二	眼淚池	一〇
三	賽跑和一篇長歷史	一五
四	小白兔的差使	二一
五	請教毛毛蟲	二九
六	豬孩子和胡椒	三六
七	一席瘋茶會	四二
八	皇后的槌球場	四七
九	誰偷了餡餅	五四
十	愛麗斯的證據	六〇



一 鑽進兔子洞

愛麗斯跟姊姊坐在河邊，無事可做，已經開始不耐煩了。她偷偷看過姊姊的書一二次了，可是它既沒有圖畫也沒有對話。愛麗斯想：「沒有圖畫和對話

的書，頂什麼用呢？」

她心裏正盤算着，編一個野菊花花環的歡樂，能不能抵償採集野菊花的辛苦？（因為天氣炎熱，使她昏昏欲睡，她也只能這麼做了。）正在這時，一隻淡紅色眼睛的兔子打她身邊跑過。

這其實沒有什麼出奇，而且愛麗斯也無心聽他自言自語地說：「噯！噯！我要太遲了！」但當那兔子從背心袋裏掏出一個錶來看了看，然後匆



匆往前走時，愛麗斯立刻跳起來，滿心好奇地跟着他。愛麗斯跑過了一片田地，剛好看見兔子鑽進籬笆底下的一個大兔子洞。愛麗斯也跟着鑽了進去，一點也沒有考慮到怎樣再出來。

兔子洞起初畢直得像個煙囪，在降落到一處好像深井似的地方之前，愛麗斯連想也沒有時間想到停下來，洞裏起初漆黑一團，後來便看見兩旁滿是碗架和書架。四周懸掛着地圖和圖畫。她經過時隨手撿了一個罐子。它上面標貼着「香橙醬」，可是使她失望的是它裏面空的。

不住地往下掉，是不是永遠沒有盡頭？最後愛麗斯終於撲通一聲跌落一堆乾樹枝和樹葉堆上。

愛麗斯一點也沒有跌痛，她立刻站起身來。她前面是一條狹長過道，仍然可以看見白兔子正在匆匆趕路。愛麗斯



一陣風似地走上去，白兔子拐了彎，愛麗斯也緊跟着拐彎，但白兔子已經不見了。愛麗斯發現自己已來到一個低長的廳堂，廳堂給懸在屋頂的一排燈照亮着。

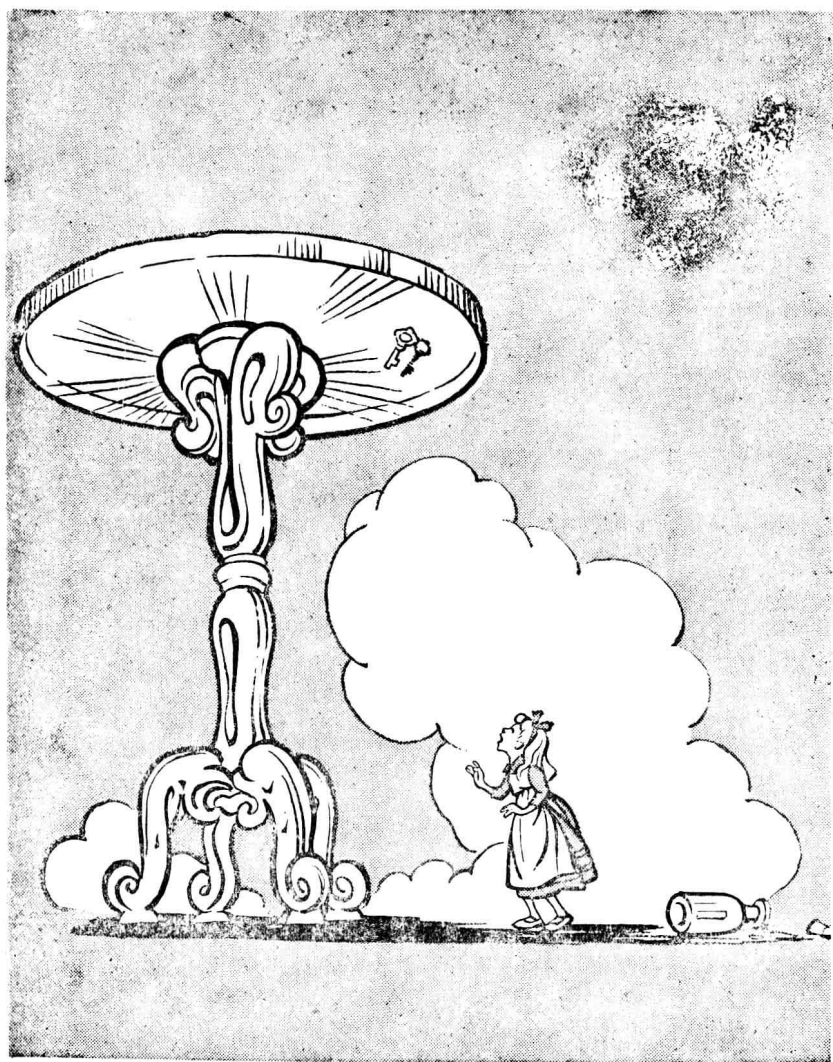
廳堂周圍都是門，但通通都上了鎖。愛麗斯從這邊跑到那邊，每扇門都試開過，但最後愁悶地踱到中央，耽心着永遠不能離開這裏。

她突然走近一張小三脚桌子，它完全是玻璃造的。桌上只有一條小金鑰匙，愛麗斯一下子就認為它可能是屬於其中一扇門的；可是，哎呀！要不是鎖太大，便是匙太細，一扇也開不開。但是她再走一轉時，她走到以前沒有注意的一幅帷幔前。帷幔後面是一扇不過十五來吋高的小門。她拿鑰匙一試便配上了，這使她非常高興。

愛麗斯開了小門，門外是一條比老鼠洞大不了多少的通道。她跪下來往小道裏面張望，小道過去是一個非常可愛的花園。她很想到跑出去，可是她連頭也鑽不過門口。「就算我的頭能穿過，」可憐的愛麗斯想道，「但我的肩膀不能過去，那是沒有多大用的。哎，我多希望我能變得在望遠鏡裏那麼小！」

待在小門邊看來是沒辦法的了，因此她回到小桌子前，半懷着希望可以找到另一條鑰匙，或無論如何找到一本教人怎樣縮小的方法的書也好。這次她找





到一個小瓶子，瓶頸上標貼着一張紙，紙上精美地印上「喝我」兩個大字。

「喝我」，太好了，可是聰明的愛麗斯沒有忙着這樣做。「不，我要先看看，」她說，「它有沒有標着『毒藥』的字樣。」瓶子上總算沒有寫着「毒藥」，愛麗斯便冒險去嘗試，它非常美味可口，她一會兒工夫便把它喝個清光。

「多麼奇妙的感覺！」愛麗斯說，「我一定在變小了！」

那是真的：現在她只有十吋高了。當她想到現在已經有適合的高度能通過小門進入那可愛的花園時，她臉上滿露喜氣。不過，她先得等候一會兒，看看是不是繼續縮小。

過了一會，沒有什麼事發生了，她便決定馬上跑進花園，可是可憐的愛麗斯！當她走到門口才發覺忘了那條小金匙，她回頭到桌子處，她又拿不到它了。她可以透過玻璃清清楚楚看見它，她試圖爬上桌子腿，可是它太滑了，她爬到筋疲力盡了，這小人兒只好坐下大哭起來。

「來，這樣哭沒有用處的！」愛麗斯跟自己說。「我勸你立刻停止！」後來她的眼光落在桌子底下的一個小玻璃盒子。打開它，裏面是一塊很小的糕，糕上用葡萄乾綴成兩個字：「吃我」。「好，我吃它，」愛麗斯說，

「假如它使我長大，我便可以拿到鑰匙；假如它使我變得更小，我便可以在門底下鑽過：所以無論怎樣我也可以進入花園，我才不管將會怎樣！」

她吃了一口，很擔心地跟自己說，「怎樣呢？怎樣呢？」同時用手按住自己頭頂，看看長成怎樣；可是她十分奇怪她仍然是老樣子。其實一個人吃餅通常都是如此的，可是愛麗斯太渴望發生新奇的事，好像平凡地生活就是愚蠢傻笨似的。

因此愛麗斯就坐下來下功夫，不一會便吃掉那塊糕了。

二 眼淚池

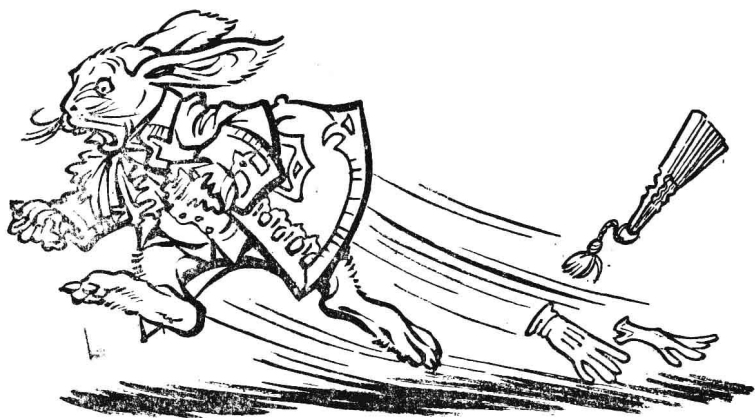
「奇怪又奇怪！」愛麗斯喊叫道，「我現在大到前所未有的了！再見吧，我的腿！」

正在這時她的頭碰着房頂：事實上她已差不多九呎多高了，她馬上抓住小金匙，趕快走到花園小門。

可憐的愛麗斯！她現在只能側身躺下，單隻眼睛瞻望花園了；而且走出去的希望比先前更少：她又坐下來哭了。

「你應該覺得羞恥，」愛麗斯說，「像你這樣一個大女孩，哭成這副樣子！我勸你立刻停止吧！」可是她仍然照樣哇啦啦地大哭，流下了許多加侖眼淚，直到成了一個大池圍繞着自己，足足有四吋深。

後來她聽到拍達拍達的脚步聲，她便趕快揩乾眼睛看看來的是什麼人。原來是白兔子走回來了。那白兔子穿得很講究，一手拿着一雙白羔皮手套，另一隻手拿着一把摺扇。他跑得匆匆忙忙，嘴裏不住地咕嚕：「噯呀，那公爵夫人，公爵夫人！我叫她等得這麼久，她準要大發脾氣了！」愛麗斯正準備不顧死活



向人求救，所以，白兔子走近她時，她便低聲地膽怯地說，「請問你，先生——」可是那兔子吃驚地跳起來，丟了白羔皮手套和摺扇，拼命往黑處跑了。

愛麗斯撿起摺扇和手套，正好天氣熱，她便一邊搖扇一邊說。「天呀，天呀！今天每件事都多麼奇怪！昨天一切都還跟往常一樣。也許晚上我給調換了？讓我想想：今天早上我起來時是不是原來的我？可是假如我不是原來的我，第二個問題是：『我是誰呢？』」嗨，真是個大難題！——於是她開始想遍她認識的同年齡相仿的孩子，看看她是不是變了他們當中的一個。她正在想的時候低下頭來看她的手，她吃驚地看見自己已經穿上那兔子的白羔皮手套。「我怎樣穿的呢？」她思索着，「我一定又變小了。」她走到桌子旁邊量度一下，果然

正像她估計一樣，她現在大約二呎高，而且還在不住地縮小。後來她發覺這是她拿着的摺扇作怪，她連忙扔掉它，總算避免了縮到無影無踪。

「真僥倖！」愛麗斯大吃一驚。「現在去花園吧！」說着地向小門飛跑過去，可是，哎！門又關上了，小金鑰匙仍像先前一樣放在玻璃桌子上，「這就更糟了，」可憐的愛麗斯想道，「我從來沒有試過這麼小的，從來沒有！我承認這是太壞了，正是這樣！」

這時她的脚滑了一下，接着撲通一聲！一池鹹水直沒到她下巴。她以為自己跌進海裏了，不過很快她便弄清楚她是落在她在九呎高時哭下來的眼淚池。

「我沒有哭得這麼厲害就好了！」愛麗斯說着，一面游來游去，想找個出路。「我要受到懲罰了，恐怕要被自己的眼淚淹死呢！這是件怪事，真的！總之，今天每一件事都是奇怪的。」

後來她聽到不遠的地方有些潑水的聲音，她便游過去瞧瞧，最初她以為那一定是一隻海象或河馬，但當她記起自己是多麼小時，她立刻弄清那不過是像她一樣掉下來的老鼠。



「跟這老鼠講，」愛麗斯想道，「會有什麼用處嗎？」今天這兒什麼都反了，所以我想那老鼠也許會說話，無論如何，試一試沒有害的。」所以她便說：「老鼠呀。你知道這池子的出路嗎？我在這裏游來游去很累了，哎，老鼠！」老鼠有點好奇地瞪着愛麗斯，他的一隻小眼睛好像還對愛麗斯眨了眨呢，可是他什麼也沒有說。

「可能他不懂英語吧，」愛麗斯想道。「我敢說他一定是隻法國鼠。」於是她用法語說：「我的貓在那裏？」這是她的法文課本裏的第一句，也是她能背的唯一的一句。可是那老鼠聽了直跳起來，而且顫慄不已。「哎，請你原諒！」愛麗斯趕快說，她怕傷害了這可憐的小動物呢，「我完全忘記了你不喜歡貓了。」

「不喜歡貓！」老鼠說，「如果你是老鼠，你會喜歡貓嗎？」

「唉，也許不！」愛麗斯安慰道：「請原諒，可是我仍希望我能給你看看我們的黛娜（愛麗斯家的貓）。如果你見了她我相信你會真會愛起貓來。她真是捕鼠能手呢！呵，請原諒？」愛麗斯驚叫起來，因為這時老鼠生氣極了。

「我們不再提吧！」接着愛麗斯又問：「你——你喜歡——狗嗎？」老鼠不響，愛麗斯又高高興興地說下去：「我們家附近有一條很好的小狗，我真想帶給你看看！牠的好處我連一半也記不起，牠是屬於一個種田人的，他說牠這麼有用，

值一百金鎊呢！他還說牠也殺老鼠而且——啊呀！」愛麗斯抱歉地喊，「恐怕我又傷害了牠了！」因為老鼠已經盡量背着她游開去，游時還很騷動了池水。「親愛的老鼠，你回來吧，如果你不喜歡貓和狗，我們不談牠們了！」老鼠聽了便慢慢地游回來，臉孔蒼白，哆嗦着說，「我們上岸去吧，以後我把我的歷史告訴你，你便會了解我為什麼恨貓和狗了。」

這的確是上岸的時候了，因為池子裏已經掉下了好一羣鳥獸：一隻鴨子，一隻杜杜巨鳥，一隻猩猩鸚鵡和一隻小鷹，以及其他奇奇怪怪的動物。愛麗斯領頭，牠們一羣跟着游上岸去了。



三 賽跑和一篇長歷史

他們聚在岸上，煞是好看的一羣，鳥兒們羽毛搭拉的，小動物則皮毛貼着自己，濕漉漉，怪不好受。

第一個問題是如何弄乾身體：他們商量了一陣，愛麗斯好像跟牠們自小就認得，混得很熟落了。

後來老鼠高聲說：「你們大家坐下來，聽我說！我可以使你們又乾又暖！」他們立刻坐下來圍着老鼠在中心。愛麗斯愁悶地瞪着老鼠，她很知道如果不趕快弄乾身體，她一定要着涼了。

「阿嗨！」老鼠鄭重其事地說。「你們準備好了嗎？這是我知道的最乾的東西了。請你們安靜一下！」接着他便背誦歷史課本裏又長又古怪的句子，弄得大家都莫名其妙。「你現在覺得怎麼樣，親愛的？」他問愛麗斯。

